

А.Е. Маньков
ИТОГОВЫЙ ОТЧЁТ ПО ПРОЕКТУ
«ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ:
ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИКИ И СОСТАВЛЕНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО СЛОВАРЯ»

Диалект села Старошведское, открытый А.Е. Маньковым в 2004 г., — это единственный живой скандинавский язык на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта ранее не описывалось, что определяет необходимость нашего исследования. Основным мотивом работы служит то, что описание языков, находящихся под угрозой исчезновения, — это не только научный, но и моральный долг лингвистов. В целом, изучение и документирование неисследованных языков и диалектов является на данный момент основной задачей лингвистики¹. Это связано с двумя причинами. Во-первых, фактический материал неописанных языков расширяет фактологическую базу лингвистики, позволяя, в том числе, пересмотреть или уточнить сделанные ранее типологические наблюдения². Во-вторых, документирование сохраняет язык для науки и может стать основой для его возрождения. Если же малый язык исчезает неописанным, то он исчезает бесследно и навсегда (в отличие от археологических или палеонтологических объектов). Описание неизвестных языков не менее важно для науки, чем описание неизвестных биологических видов.

Работа над проектом «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление электронного словаря» велась по следующим направлениям: публикация бумажной версии словаря, изучение лексических заимствований, создание сайта, посвящённого диалекту и базы данных словаря диалекта, изучение грамматики диалекта. Далее мы представляем результаты работы по каждому из этих четырёх направлений.

1. Публикация в рецензируемом научном издании — «Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология» — частей словаря диалекта. В настоящее время публикация доведена до слова *kástrüll*, т.е. до начала буквы *k*. Опубликованы работы:

- Маньков А.Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря неизученного языка (*hakk-hill*) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. № 2 (47). М.: 2016. С. 83-92.

- Маньков А.Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря неизученного языка (*himmäl-häildär*) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. № 3 (48). М.: 2016. С. 118-130.

- Маньков А.Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря неизученного языка (*häils – is-tapp*) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. № 50. М.: 2017. Стр. 150-163.

- Диалект села Старошведское: опыт составления словаря неизученного языка (*ja – kástrüll*) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. № 2 (51). М.: 2017. С. 96-108.

Единственным источником фактического материала, приведённого в этих работах, являются устные интервью с носителями, записанные А.Е. Маньковым в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель публикаций — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и таким образом попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или

¹ «Самая важная задача лингвистики сегодня — на самом деле, единственная действительно важная задача — это взять на себя труд выйти в поле и описывать языки, пока это ещё возможно...» (*R. M. W. Dixon. The Rise and Fall of Languages. Cambridge, 1997, p. 144.*)

² Конкретные примеры см. в статьях: *N. Palosaari, L. Campbell. Structural Aspects of Language Endangerment // The Cambridge Handbook of Endangered Languages, pp. 100–116; L. Campbell, M. C. Muntzel. The Structural Consequences of Language Death // N. Dorian (ed.). Investigating Obsolescence: Studies in language contraction and death. Cambridge, 1989, pp. 181–196.*

небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц.

Подготовка словарного материала этих работ выполнена Д.В. Дяченко (студентка 4 курса Филологического факультета ПСТГУ; леммы от *hakk* до *īs-tapp*); после завершения работы Д.В. Дяченко в проекте, этой подготовкой занялась Д.С. Карицкая (студентка 2 курса Филологического факультета ПСТГУ; леммы *ja – kástrüll*). Подготовка заключалась в работе со шрифтами и таблицами в достаточно сложном в техническом отношении тексте, а также в его стилистическом редактировании. В результате Д.В. Дяченко и Д.С. Карицкой были приобретены определённые навыки редактирования научных текстов.

2. Описание лексических заимствований. Выбор именно этой темы неслучаен. На протяжении своей истории диалект находился в окружении иных языков: стандартного шведского, эстонского, немецкого, русского, украинского. Изучение заимствований в диалекте было логическим следствием всей предшествующей работы по описанию его грамматики: для того, чтобы качественно описать и классифицировать заимствования, необходимо было предварительно установить фонетические закономерности диалекта и выяснить все словоизменительные типы (в частности, без этого затруднительно было бы разобраться в таком вопросе, как формирование парадигмы у заимствований). Основной акцент был сделан на славянских заимствованиях, т.к. именно они в контексте диалекта с. Старошведское представляют особый интерес. Кроме того, лексические заимствования в современном диалекте ранее не изучались, работы по этой теме полностью отсутствуют как в России, так и за рубежом.

Направление работы было задано А.Е. Маньковым в докладе «Диалект с. Старошведское: обзор структурных изменений, вызванных ситуацией языкового контакта» на 14-ой конференции по истории шведского языка³, состоявшейся в г. Вааса (Финляндия) в июне 2016 г. В этом докладе были рассмотрены заимствования из эстонского, немецкого, шведского, русского и украинского языков. Впервые были приведены примеры словоупотребления заимствований в современном диалекте, а также дана краткая фонетическая и морфологическая характеристика заимствований. В результате данной работы было принято решение о детальном рассмотрении славянских заимствований в диалекте, которое было поручено Д.В. Дяченко. Перед ней были поставлены следующие задачи:

- 1) просмотр рукописи словаря диалекта с целью выявления славянских по происхождению слов;
- 2) этимологическая, фонетическая и морфологическая характеристика славянских заимствований.

Возник ряд частных вопросов: от чего зависит грамматический род, присваиваемый заимствованию в диалекте? как происходит распределение заимствований по словоизменительным типам? как заимствованные лексемы влияют на положение исконных диалектных лексем?

Результаты работы Д.В. Дяченко приведены в статье: Русские и украинские заимствования в диалекте села Старошведское: имена существительные // Типология морфосинтаксических параметров. Материалы международной конференции. Москва: МПГУ, 2016, 115-130. В этой статье, в частности, представлен фактический материал: список заимствований с небольшими лингвистическими комментариями.

Сдана в печать работа: А.Е. Маньков, Д.В. Дяченко. Диалект села Старошведское: описание лексики и составление электронного словаря // XXVII ежегодная конференция ПСТГУ. Материалы. М.: 2017.

³ А. Mankov. [Dialekten i Gammalsvenskby: en översikt av strukturella förändringar orsakade av språkkontaktsituationen](#) // [Svenska språkets historia 14](#). 9-10 juni 2016, Vaasa universitet, Finland.

Кроме того, результаты исследования заимствований представлены в докладах на следующих конференциях:

1) Д.В. Дяченко, А.Е. Маньков. Диалект села Старошведское: описание лексики и составление электронного словаря // XXVII Ежегодная конференция ПСТГУ. Москва, 20 января 2017 г.

2) Д.В. Дяченко. Славянские заимствования в современном диалекте села Старошведское: грамматические и лексические процессы // Пятая конференция-школа «Проблемы языка: взгляд молодых учёных». Институт языкознания Российской академии наук. Москва, 16-17 января 2017 г.

3) Д.В. Дяченко. Диалект села Старошведское: некоторые итоги изучения лексики // III студенческая конференция Института лингвистики РГГУ, 6-7 апреля 2017 г. (участие одобрено).

3. Работа над электронным словарём диалекта и над сайтом, посвящённым проекту. Первоначально электронная версия словаря создавалась А.Е. Маньковым в программе LexiquePro, разработанной компанией SIL для словарей малых языков. Леммы с А по F были внесены в базу данных А.Е. Маньковым, леммы на букву G — Д.В. Дяченко. Затем база данных словаря была переформатирована в SQL-формат. Эта работа выполнена А.С. Мельниковым. Им же был создан первоначальный сайт. Впоследствии работой над сайтом занялась студентка Института лингвистики РГГУ Е.М. Камаева (см. разработанный ею Корпус кетских и эвенкийских текстов: <http://corket.ru/>). Концепция, дизайн и содержание сайта разработаны А.Е. Маньковым. Необходимо отметить, что мы вносим в электронный словарь, размещённый в интернете, только тот материал, который дан в бумажном варианте словаря, публикуемом в «Вестнике ПСТГУ», т.е. интернет-публикация не опережает журнальную. В настоящее время работа над сайтом и над БД продолжается. Адрес в интернете: <http://akropoleis.net/gammalsvenskby/index.php>.

4. Описание грамматики. Словарь диалекта, как бумажный, так и электронный, является основным источником не только для изучения лексики, но и для изучения фонетики и грамматики, поскольку позволяет приводить исчерпывающие примеры фонетических и грамматических закономерностей. В рамках этого направления сделан доклад: А.Е. Маньков. Исследование неизученного языка: на примере описания причастия II в диалекте села Старошведское // XXVII Ежегодная конференция ПСТГУ. Москва, 21 января 2017 г.

Приняты к печати работы:

А.Е. Маньков. Диалект села Старошведское: опыт описания морфологии неизученного языка. Имя существительное (тип m. 2b) // Вестник МГУ. Серия 9: Филология. № 1 (2017).

А.Е. Маньков. К описанию причастия II в диалекте села Старошведское // XXVII ежегодная конференция ПСТГУ. Материалы. М.: 2017.

КОНКРЕТНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОЕКТА

(все статьи, тезисы и презентации доступны в формате PDF на странице проекта на официальном сайте ПСТГУ: http://pstgu.ru/scientific/resn/grants_received16/2016/05/26/66372/)

Опубликованные статьи:

1) Маньков А.Е. [Диалект села Старошведское: опыт составления словаря неизученного языка \(hakk-hill\)](#) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. № 2 (47). М.: 2016. С. 83-92.

2) Маньков А.Е. [Диалект села Старошведское: опыт составления словаря неизученного языка \(himmäl-häildär\)](#) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. № 3 (48). М.: 2016. С. 118-130.

3) Маньков А.Е. [Диалект села Старошведское: опыт составления словаря неизученного языка \(häils — is-tapp\)](#) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. № 50. М.: 2017. Стр. 150-163.

4) Диалект села Старошведское: опыт составления словаря неизученного языка (ja – kástrüll) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. № 2 (51). М.: 2017. С. 96-108.

5) Д.В. Дяченко. [Русские и украинские заимствования в диалекте села Старошведское: имена существительные](#) // Типология морфосинтаксических параметров. Материалы международной конференции. Москва: МПГУ, 2016, 115-130.

Статьи, принятые к печати:

1) А.Е. Маньков. Диалект села Старошведское: опыт описания морфологии неизученного языка. Имя существительное (тип m. 2b) // Вестник МГУ. Серия 9: Филология. № 1 (2017).

2) А.Е. Маньков, Д.В. Дяченко. Диалект села Старошведское: описание лексики и составление электронного словаря // XXVII ежегодная конференция ПСТГУ. Материалы. М.: 2017.

Доклады на конференциях:

1) Маньков А.Е. [Dialekten i Gammalsvenskby: en översikt av strukturella förändringar orsakade av språkkontaktsituationen](#) // [Svenska språkets historia 14](#). 9-10 juni 2016, Vaasa universitet, Finland. [Диалект Старошведского: обзор структурных изменений, вызванных ситуацией языкового контакта // История шведского языка 14. 9-10 июня, Университет Ваасы, Финляндия.]

Хэндаут: http://pstgu.ru/DATACENTER/DIR_FILES/DIR_ZIP/Mankov-Vasa-Handout.pdf

Презентация: http://pstgu.ru/DATACENTER/DIR_FILES/DIR_ZIP/Mankov-Vaasa-presentation.pdf

Отчёт на сайте ПСТГУ: <http://pstgu.ru/news/university/2016/07/01/66895/>

2) Д.В. Дяченко, А.Е. Маньков. Диалект села Старошведское: описание лексики и составление электронного словаря // XXVII Ежегодная конференция ПСТГУ. Москва, 20 января 2017 г.

Презентация: http://pstgu.ru/DATACENTER/DIR_FILES/DIR_ZIP/Dyachenko-Mankov-PSTGU-2017_2.pdf

Отчёт на сайте ПСТГУ: <http://pstgu.ru/news/university/2017/01/20/69862/>

3) А.Е. Маньков. Исследование неизученного языка: на примере описания причастия II в диалекте села Старошведское // XXVII Ежегодная конференция ПСТГУ. Москва, 21 января 2017 г.

Хэндаут: http://pstgu.ru/DATACENTER/DIR_FILES/DIR_ZIP/Mankov-PSTGU-2017.doc.pdf

4) Д.В. Дяченко. Славянские заимствования в современном диалекте села Старошведское: грамматические и лексические процессы // [Пятая конференция-школа "Проблемы языка: взгляд молодых учёных"](#). Институт языкознания Российской академии наук. Москва, 16-17 января 2017 г.

Тезисы: http://pstgu.ru/DATACENTER/DIR_FILES/DIR_ZIP/Diachenko-Abstract-16-02-2017.doc.pdf

Презентация: http://pstgu.ru/DATACENTER/DIR_FILES/DIR_ZIP/Diachenko-Presentation-Institute-of-Linguistics-16-02-2017.pdf

Отчёт на сайте ПСТГУ: <http://pstgu.ru/news/university/2017/02/28/70252/>

5) Д.В. Дяченко. Диалект села Старошведское: некоторые итоги изучения лексики // III студенческая конференция Института лингвистики РГГУ, 6-7 апреля 2017 г. (<http://il.rsuh.ru/announcements.html?id=2636434>).

Тезисы: http://skil-rggu.ru/wp-content/uploads/2017/03/Skil2017_Diachenko_tezisy.pdf

Постер: http://pstgu.ru/DATACENTER/DIR_FILES/DIR_ZIP/Diachenko-Poster-RGGU.pdf

Отчёт на сайте ПСТГУ: <http://pstgu.ru/faculties/philological/events/2017/04/18/70786/>

Кроме того, 24 ноября 2016 А.Е. Маньков принял участие в круглом столе, посвящённом шведским диалектам Эстонии (“Estlandssvenskans språkstruktur”), который состоялся в Стокгольмском университете.

Электронный словарь диалекта:

<http://akropoleis.net/gammalsvenskby/index.php>

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

К сроку окончания проекта — 30 апреля 2017 г. — запланированные задачи по публикациям и выступлениям на конференциях перевыполнены: 5 опубликованных статей; доклады на 5 конференциях. Основным итогом проекта является введение в научный оборот значительной части лексики диалекта, а также составление электронного словаря и создание сайта, посвящённого диалекту. Все результаты работы в рамках проекта представлены в интернете: как электронные версии статей, тезисов, хендаутов, так и подробные отчёты о конференциях. Важным результатом проекта также является приобретение студентами филологического факультета ПСТГУ навыков научной работы: написание тезисов и статей, доклады на крупных лингвистических конференциях, редактирование научных публикаций, работа над электронным словарём.

16 июня 2017 г.